

# Traduire les livres pour Daggerfall Unity

## 1 - Introduction

Le jeu Daggerfall a déjà été intégralement en français dans ce qui s'appelle le PFD, le Projet French Daggerfall. Il nous faut maintenant transférer le français qui se trouve enfermé sous un format spécifique dans les 91 fichiers BOKxxxx.TXT dans d'autres fichiers qui soient lisibles par Daggerfall Unity.

Le format demandé par DFU est expliqué par son auteur, Interkarma, dans son blog :

<https://www.dfworkshop.net/translating-daggerfall-unity/>

Pour réaliser la VF du Daggerfall original, il faut utiliser des outils spéciaux, les DFTools. Chacun de ces outils peut lire, éditer et sauvegarder au format Daggerfall l'un des différents types de fichiers utilisés par le jeu : les fichiers QRC, RSC, les livres, etc.

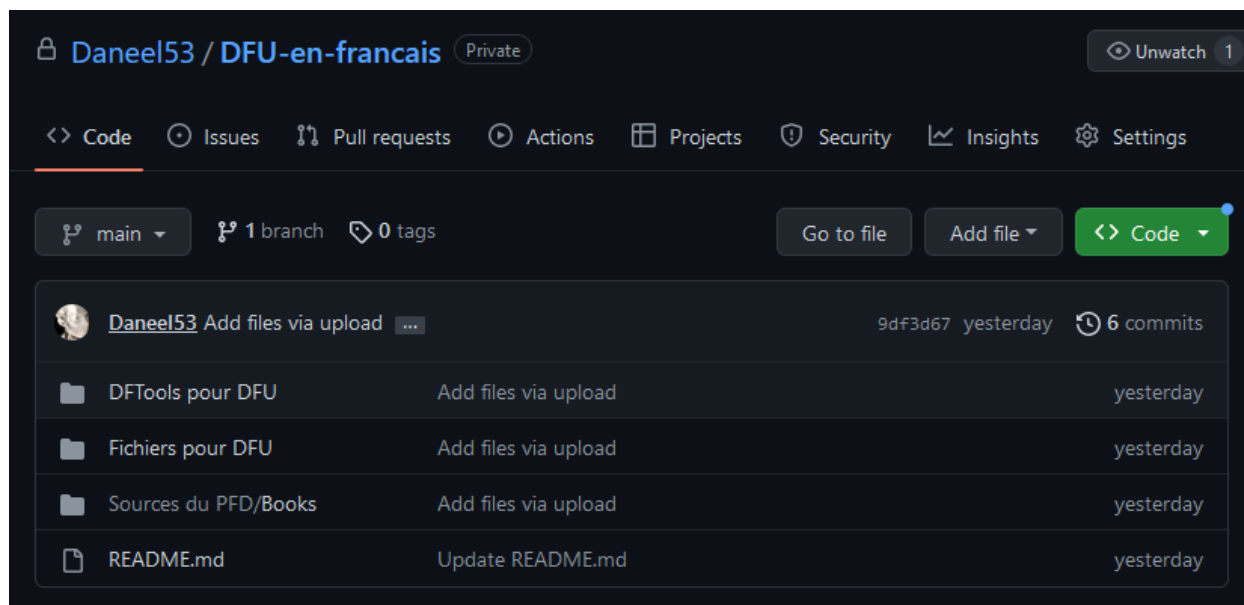
Comme je suis le développeur des DFTools, j'ai décidé d'ajouter dans l'outil DFBOOEDT une fonction supplémentaire qui permet de sauvegarder le livre chargé directement au format attendu par DFU qui est un fichier texte. Les livres ont été traduits durant les années 2000 à une époque où on ne savait pas mettre de caractères accentués dans le PFD. L'accentuation a été mise en place vers 2012 et la plupart des fichiers de Daggerfall ont été accentués... mais pas les livres car personne n'a jamais voulu se charger de ce travail.

Donc même s'il est possible via DFBOOEDT, en partant des fichiers du PFD, de générer directement les livres en français au format texte attendu par DFU, les fichiers générés doivent tous être pour le moins accentués et au passage corrigés des fautes d'orthographe résiduelles.

Un dépôt (repository) GitHub a été mis en place pour ranger les fichiers français pour DFU, le but de ce document est de décrire la façon de procéder pour mettre à disposition les fichiers des livres français corrigés.

## 2 – Le dépôt GitHub

Pour ceux qui m'en ont demandé l'accès dans le canal DFU en français du serveur Discord Daggerfall FR, le dépôt se présente de la façon suivante.



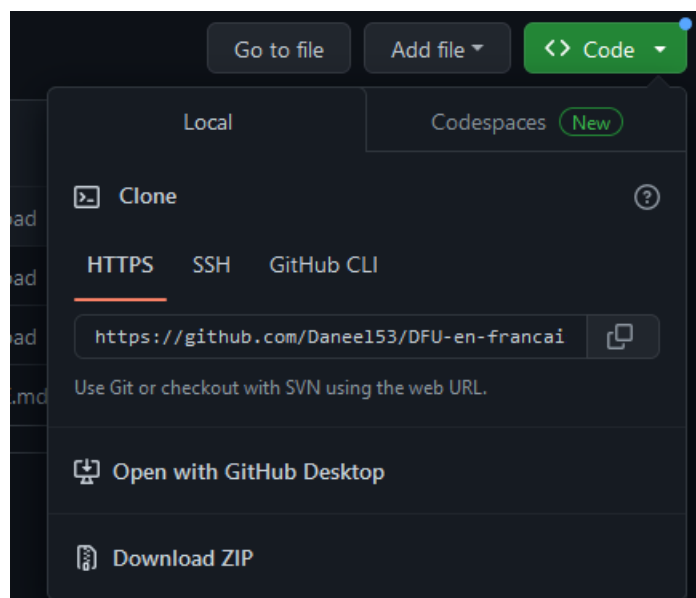
Voyons ce qu'il y a dans les dossiers.

- DFTools pour DFU - Ce dossier contient les DFTools modifiés pour produire des fichiers au format DFU. Dans un premier temps il n'y a que DFBOOEDT-En.exe, mais le programme pour traiter des fichiers de quêtes, DFQRCEDT, va l'y rejoindre bientôt.
- Fichiers pour DFU – C'est là que l'on va ranger les fichiers au format DFU. Actuellement il s'y trouve deux dossiers, Books et QRC. Dans Books il y a aujourd'hui le fichier BOK00006-LOC.txt que j'ai produit pour mes essais et qui peut vous servir d'exemple comme résultat à obtenir.
- Sources du PFD - C'est là que, par commodité pour ceux qui n'ont jamais installé le PFD, je déposerai les fichiers du PFD nécessaires à la génération des fichiers au format DFU. Actuellement il ne s'y trouve que la totalité des 91 livres du PFD en français dans le dossier Books. C'est des fichiers de ce dossier que l'on part pour générer les fichiers attendus par DFU.

### 3 – Récupération du contenu du dépôt GitHub

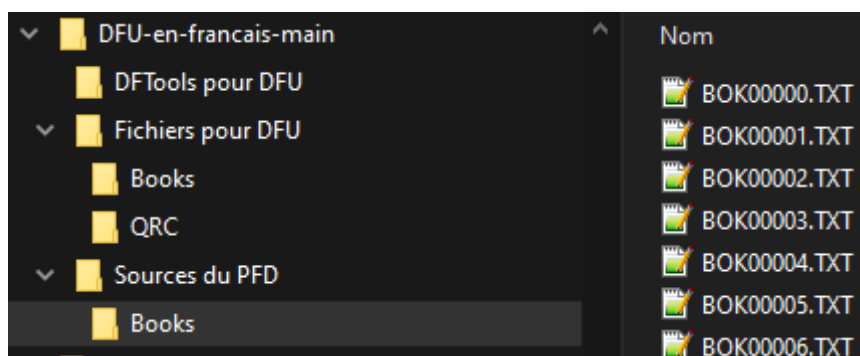
C'est la première étape pour ceux qui veulent générer les fichiers en français des livres pour DFU.

Pour cela il suffit d'appuyer sur le bouton vert Code.



Sélectionnez la commande Download ZIP et vous récupérerez la totalité du contenu du dépôt dans une archive de nom *DFU-en-francais-main.zip*. Celle-ci contient une arborescence de dossiers sous la racine *DFU-en-francais-main*, à désarchiver à l'endroit de votre choix sur votre machine avec un utilitaire dédié tel que Peazip (et non une simple copie Windows depuis l'archive pour éviter le blocage des outils DFTools par Windows sous le prétexte qu'ils viennent d'internet, un problème que les habitués aux mods connaissent bien).

Vous obtenez ainsi sur votre machine les dossiers suivants :



## 4 – Génération d'un livre au format DFU

Considérons que vous avez décidé de vous occuper du livre BOK00006.TXT (celui qui me sert d'exemple).

Allez dans le dossier des DFTools pour DFU. Vous y trouverez deux fichiers :

- DFBOOEDT-En.exe, l'outil d'édition des livres de Daggerfall.
- DFTools.reg, un fichier qui permet de mettre dans le registre Windows deux clés nécessaire au bon fonctionnement de l'accentuation des textes français dans les DFTools.

Commencez par double-cliquer sur le fichier DFTools.reg pour installer ces deux clés dans le registre. Pour les inquiets, ce fichier contient seulement ceci (vous pouvez vérifier en ouvrant le fichier avec le bloc-notes) :

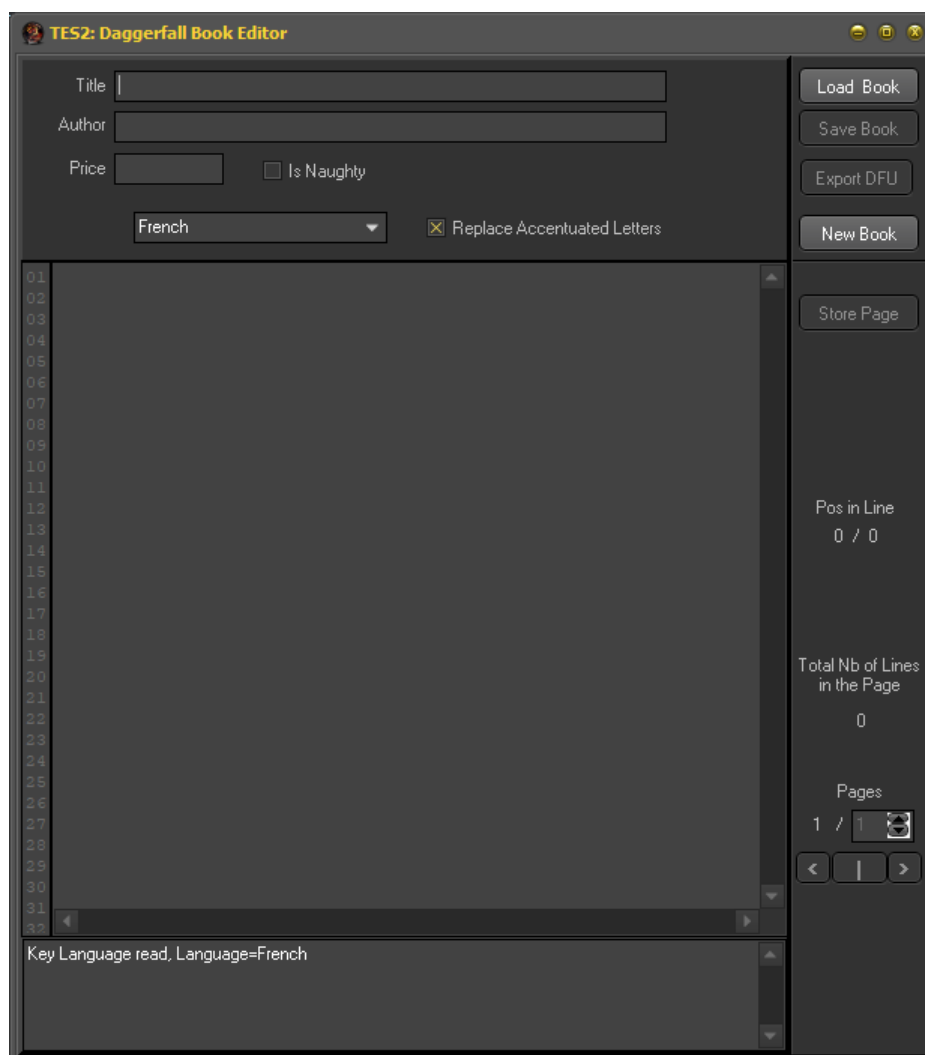
```
Windows Registry Editor Version 5.00

[HKEY_LOCAL_MACHINE\SOFTWARE\DFTools]
"Language"="French"
"Transcode"=dword:00000001
```

Ceci fait, double-cliquez sur DFBOOEDT-En.exe.

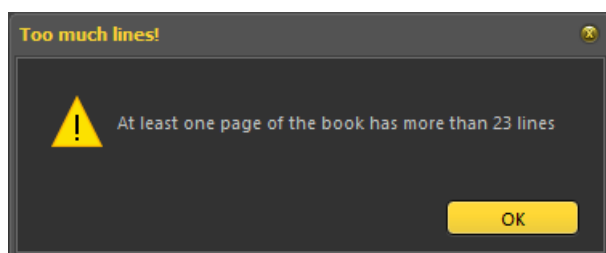
Il est possible qu'au premier lancement de l'outil cela excite votre antivirus (chez moi, Avast, qui râle après chaque nouvelle compilation), mais pas d'inquiétude, les DFTools sont garantis sans virus.

Vous arrivez sur l'écran de l'outil.

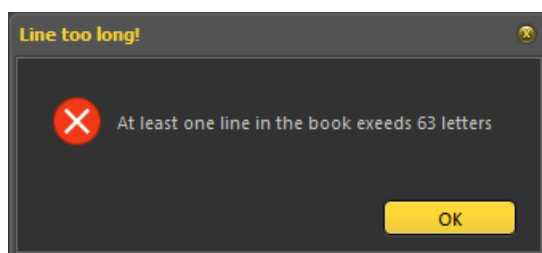


Cliquez sur le bouton Load Book. Celui-ci lance un classique sélecteur de fichier, allez dans le dossier DFU-en-Français\Sources du PFD\Books et choisissez un livre, disons BOK00006.TXT pour rester sur mon exemple qui est aussi celui donné par Interkarma.

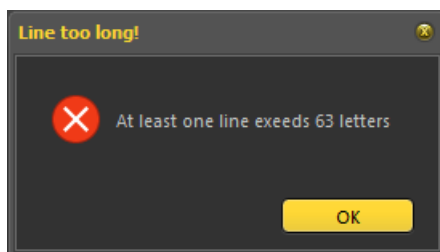
Le chargement du fichier va s'accompagner de messages d'alerte que j'ai implémentés dans l'outil en 2017 pour avertir les gens qu'un reformatage d'au moins une page est à réaliser pour rester dans les clous. Je rappelle que normalement cet outil est fait pour traduire et faire une mise en page correcte des fichiers français de Daggerfall. Or pour être affichée correctement dans Daggerfall, une page de livre doit avoir 23 lignes max et des lignes de 64 caractère max. Dépasser ces valeurs n'est absolument pas interdit par Daggerfall, mais cela génère des pages trop longues et des lignes qui dépassent dans l'écran d'affichage des livres. Les traducteurs originaux ne se sont pas préoccupés de ces limites, probablement parce qu'ils ne les connaissaient pas et voulaient coller au formatage anglais, donc la quasi-totalité des livres du PFD sont mal formatés en français.



On vous prévient qu'au moins une page du livre a plus de 23 lignes, façon de vous dire qu'il va falloir reformater le livre.



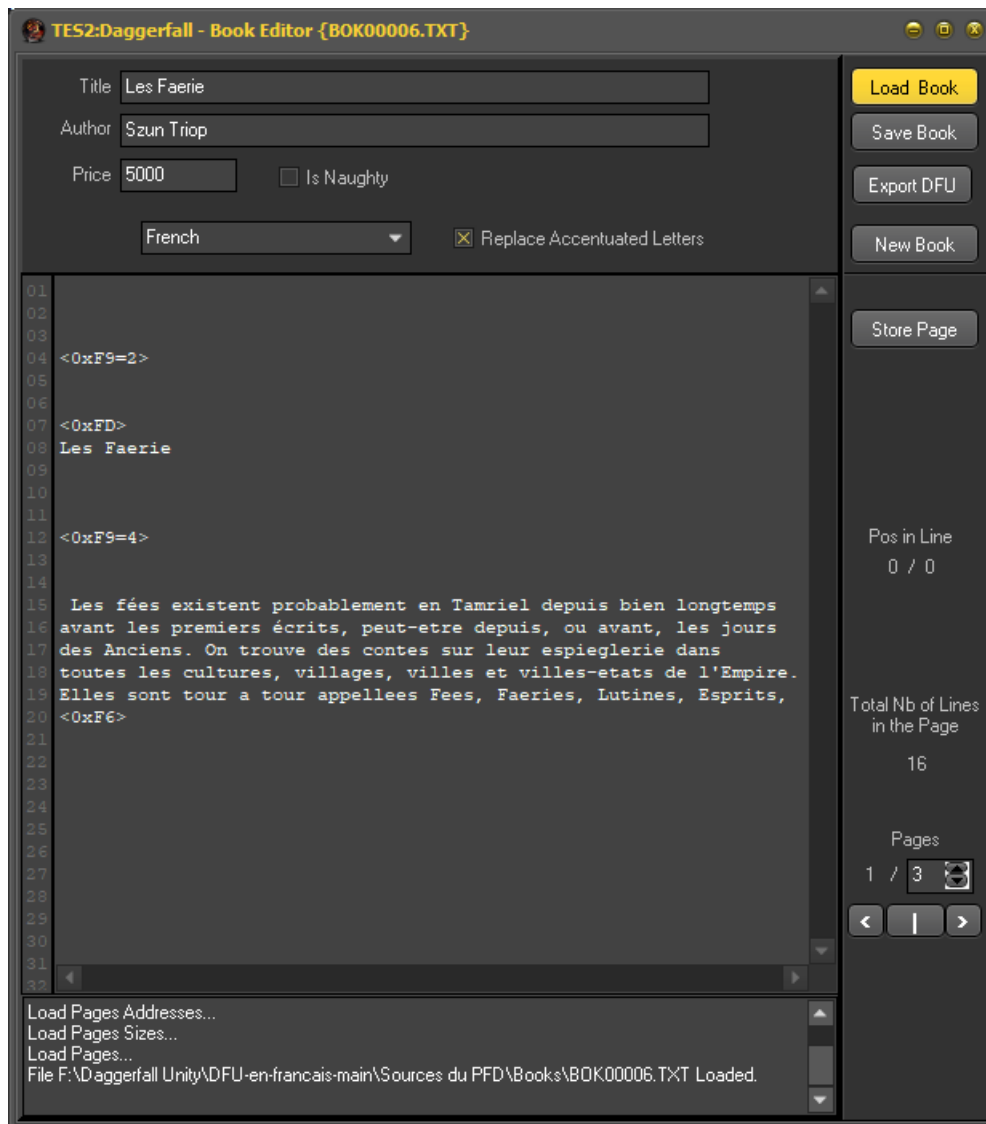
On vous prévient aussi qu'il y a au moins une ligne dans les pages du bouquin qui est trop longue.



Et ça c'est le message qui vous dit que dans la page actuellement affichée (la première en l'occurrence), il y a au moins une ligne trop longue.

Si vous aviez lancé l'outil pour corriger les livres du PFD, ce serait donc le moment pour faire tout ce qu'il y a à faire pour le reformater et accentuer ce qui doit l'être. Mais nous sommes ici pour générer le fichier nécessaire à DFU, donc on va sauter cette étape. Pourquoi ? Parce qu'une part la notion de page disparaît dans DFU, donc on se fiche d'avoir plus de 23 lignes par page. Et d'autre part DFU est un petit peu plus tolérant en termes de largeur de ligne, donc on fera ce travail directement dans le fichier texte généré.

En attendant, vous voici face à l'écran suivant.



Cliquez sur la première ligne de texte (la 15), et vous verrez sur la droite l'indication que cette ligne est trop longue, à savoir 64 caractères au lieu de 63 max. :

Pos in Line  
28 / 64

Idem pour les lignes 16, 18 et 19.

Puis cliquez sur la flèche droite sous Pages, histoire de visualiser la page 2, puis faites de même pour voir la page 3. Là aussi des lignes un peu trop longues, mais rien de bien méchant. Vous pouvez voir aussi de cette façon que rien n'est accentué dans les pages de ce livre (sauf le "fées" de la première ligne de la page 1 parce que j'ai mis l'accent cette semaine), il y a du boulot en attente !

Bon, maintenant qu'on a vu globalement le contenu du livre, allons à l'essentiel, à savoir la génération du fichier pour DFU.

Sans surprise, pour ce faire vous cliquez sur le bouton Export DFU. Le processus est très rapide, deux messages dans la boîte Log en bas de l'outil vous confirment que l'opération est effectuée.

```
Export in DFU format... F:\Daggerfall Unity\DFU-en-francais-main\Sources du PFD\Books\BOK00006-LOC.txt
File F:\Daggerfall Unity\DFU-en-francais-main\Sources du PFD\Books\BOK00006-LOC.txt generated
```

Par défaut, le fichier pour DFU est généré dans le même dossier que celui qui contient les fichiers du PFD, mais avec l'extension –LOC.txt telle que demandée par DFU.

## 5 – Édition du fichier pour DFU

Le plus simple est d'utiliser Notepad++ pour traiter le fichier de ce livre.

Je me permet d'insister sur le fait qu'il faut installer l'extension DSpellCheck dans Notepad++ via le gestionnaire d'extensions, puis charger le dictionnaire français et l'activer, l'intérêt étant de voir immédiatement soulignés tous les mots incorrects, dont la plupart des mots non accentués.

Ceci fait, ouvrez le fichier BOK00006-LOC.txt. Le résultat est le suivant.

```
1  Title: Les Faerie
2  Author: Szun Triop
3  IsNaughty: False
4  Price: 5000
5  IsUnique: False
6  WhenVarSet:
7  Content:
8
9
10
11  [/font=2]
12
13
14  [/Center]Les Faerie
15
16
17
18  [/font=4]
19
20
21  Les fées existent probablement en Tamriel depuis bien longtemps
22  avant les premiers écrits, peut-être depuis, ou avant, les jours
23  des Anciens. On trouve des contes sur leur espieglerie dans
24  toutes les cultures, villages, villes et villes-etats de l'Empire.
25  Elles sont tour à tour appelées Fees, Faeries, Lutines, Esprits,
26  Pixies, ou Sylphides, et leur nature semble être de passer d'un
27  conte à l'autre en changeant à chaque fois. On pourrait presque
28  dire que les fees ne sont pas inventoriables par nature.
29
30  Le grand erudit Ahrtabazus qui étudiait à une époque à la
31  Tour de Cristal de l'Ile de Sumurset a développé une théorie
32  intéressante mais controversée sur les fees. Il les a classées
33  selon une chaîne qui commence aux lumineuses étincelles appelées
34  Pixies ou Whillokis par les Redguards et qui se termine avec les
35  créatures aimées des Dieux comme Gheateus, Chonus, et Sygria.
36  Au centre se trouvent les créatures humaines et semi-humaines
37  qui vivent dans les arbres, ruisseaux, rochers et montagnes.
38  Cette théorie était nouvelle à l'époque et fut accueillie avec
39  enthousiasme, même si quelques réactions sceptiques amenèrent
40  Ahrtabazus à omettre cette note :
41  "Il se peut que les Elfes fassent partie de cette chaîne, au-
42  dessus des Whillokis et en-dessous des Nephlines. Ils ont de
43  nombreuses similarités et une propension à la magie tout comme
44  les autres fees."
45  (Ahrtabazus, "La chaîne des fees" Firsthold, 2E 456)
46
47  Aucun Elfe n'aime être placé dans une hiérarchie juste au-dessus
```

À comparer avec l'exemple donné par Interkarma dans son blog, histoire de confirmer que le fichier généré est bien au format attendu pour DFU.

```

1 Title: The Faerie
2 Author: Szun Triop
3 IsNaughty: False
4 Price: 580
5 IsUnique: False
6 WhenVarSet:
7 Content:
8
9
10 [/font=2]
11
12 [/center]The Faerie
13
14
15
16 [/font=4]
17
18 Faerie have been on Tamriel, in all probability, long
19 before recorded history, perhaps since or before the days of
20 the Elder Ones. The tales of their mischief are found in every
21 culture, in most every village, town, and city-states in
22 the Empire. Alternately they are called Faerie, Fey,
23 Illyadi, Sprites, Pixies, and Sylphim, and their natures seem
24 to flit from one story to the next with the same variation.
25 It could almost be said that Faeries are anything
26 unpredictable in nature.

```

Évoquons toute de suite le cas des variables Price, IsUnique et WhenVarSet.

Pour le prix, nous avons vu dans notre Discord que celui qui est affiché en jeu n'est pas le nombre écrit dans le fichier BOK (ici, 5000), mais le résultat d'un algorithme très spécial dépendant du titre en anglais. Mais Interkarma a dit que ce prix sera fixé définitivement dans une prochaine version de DFU, donc quand ce sera le cas il faudra refaire une passe sur tous les fichiers français pour y mettre le prix définitif. Dont acte, on verra en temps utile, pour l'instant on garde le nombre écrit dans le fichier.

La variable IsUnique ne provient pas du fichier mais est interne à DFU. Sans autre indication d'Interkarma, je la mets à False par défaut comme dans son exemple.

WhenVarSet est aussi une variable interne de DFU. Sans indication d'Interkarma, je la laisse vide pour le moment comme dans son exemple.

Le texte du livre commence dès la première ligne qui suit *Content*:

On voit que la notion de page a disparu, mais que le fichier est bien constitué de lignes à la largeur identique à ce qu'elles sont dans DFBOOEDT. Il faudra voir ce que ça donne dans DFU, mais si d'ores et déjà certaines lignes vous paraissent trop longues ou certaines coupes mal adaptées, je vous invite à revoir la découpe des lignes si vous le voulez.

Plus important, la plupart des mots où il manque au moins un accent sont soulignés... et on voit que de ce point de vue il y a du travail à faire. C'est là que vous allez intervenir utilement et où le correcteur orthographique intégré dans DSpellCheck va montrer toute sa puissance. En effet, faites un clic droit sur un mot souligné, "espieglerie" sur la ligne 23 par exemple, et DSpellCheck vous proposera le remplacement par le bon mot avec son accent, génial !

ATTENTION : DSpellCheck ne voit pas tout ! En effet il détecte les mots incorrects mais si un mot mal accentué a un sens sans accent en français, il ne dit rien. Ligne 30, par exemple, il souligne à juste titre "etudiait" et "epoque" mais ne souligne pas le "a" intermédiaire qui devrait être un "à", mais comme "a" seul existe en français (conjugaison du verbe avoir), il ne moufte pas. Et des "a" qui devraient être des "à", il y en a plein dans le texte ! Pareil pour les "du" qui devraient être des "dû". Donc même si le soulignage met en exergue les mots avec un accent manquant, il faut impérativement tout relire dans le détail pour repérer les mots non soulignés par DSpellCheck mais qui doivent quand même être accentués.

Évoquons également le cas des caractères "œ" qu'il a été impossible d'introduire dans le français du PFD. DFU les acceptera, donc vous pouvez remplacer les "oe" par des "œ".



Il y a aussi le cas de toutes les majuscules accentuées. Là aussi il fut impossible de les introduire dans le PFD, mais il faut les mettre dans les textes pour DFU. On rappellera que si les majuscules ne sont pas accentuées de façon courante en français, c'est uniquement parce que ces lettres sont absentes et non générables facilement sur les claviers AZERTY standard pour des raisons historiques (les bonnes vieilles machines à écrire que le clavier AZERTY réplique bêtement), mais que l'orthographe française les réclame. Il faut donc les mettre, soit grâce à DSpellCheck qui vous en proposera parfois, soit en utilisant sur votre clavier les séquences de code suivant ce tableau :

## Raccourcis clavier ( code ASCII & code ANSI ) des caractères spéciaux du français

	À	Â	Æ	Ç	É	È	Ê	Ë	Î	Ï	Ô	Œ	Ù	Û	Ü	Ÿ
<b>Alt +</b>	183 0192	182 0194	146 0198	128 0199	144 0201	212 0200	210 0202	211 0203	215 0206	216 0207	226 0212		235 0217	234 0219	154 0220	217 0159
	à	â	æ	ç	é	è	ê	ë	î	ï	ô	œ	ù	û	ü	ÿ
<b>Alt +</b>	133 0224	131 0226	145 0230	135 0231	130 0233	138 0232	136 0234	137 0235	140 0238	139 0239	147 0244		151 0249	150 0251	129 0252	216 0255
	«	»		€	\$	£	¥									
<b>Alt +</b>	174 0171	175 0187			36	156	157									
				0128		0163	0165									

Suivant les lignes contenant des codes à quatre chiffres, pour obtenir par exemple un É, il faut laisser le doigt appuyé sur la touche ALT et taper sur le clavier numérique les quatre chiffres 0201. Essayez, et vous verrez que ça fonctionne dans tous les éditeurs de texte, y compris celui de Discord !

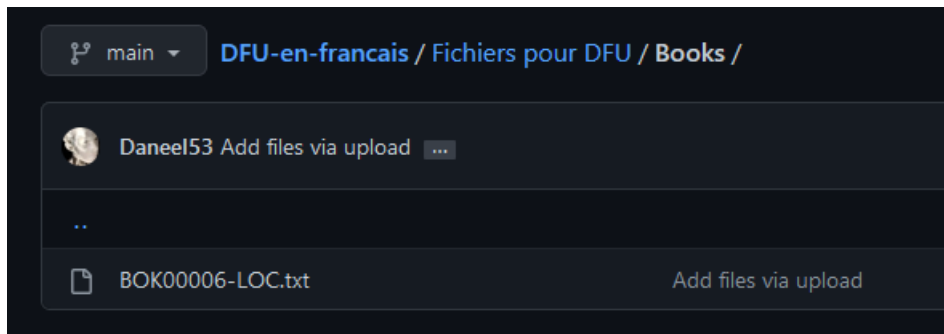
Bref, corrigez tout le texte pour obtenir un français correct sans fautes et suivant une découpe de ligne qui vous satisfasse, c'est le but recherché. Le pied serait que vous ayez aussi ouvert en parallèle dans DFBOOEDT le fichier BOK anglais pris dans une distribution de Daggerfall et que vous vérifiez la traduction au passage, mais ceci ne concerne que ceux qui se sentent vraiment suffisamment doués en anglais pour reprendre la traduction. Si vous le faites, c'est très bien et cela serait sans nul doute bénéfique, mais le plus important aujourd'hui est d'accentuer les fichiers et de corriger les fautes d'orthographe quand vous en voyez.

## 6 – Rangement du fichier BOKxxxxx-LOC.txt

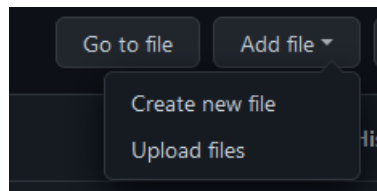
Une fois traités (ou juste avant), je vous invite à transférer vos fichiers LOC dans le dossier *Fichiers pour DFU/Books* de votre PC. Ceci permettra de bien séparer les fichiers Daggerfall des fichiers pour DFU.

La dernière étape va consister à monter les fichiers traités dans le dépôt GitHub afin que chacun sache que ces fichiers ont été traités et réunir l'ensemble pour une diffusion officielle ultérieure.

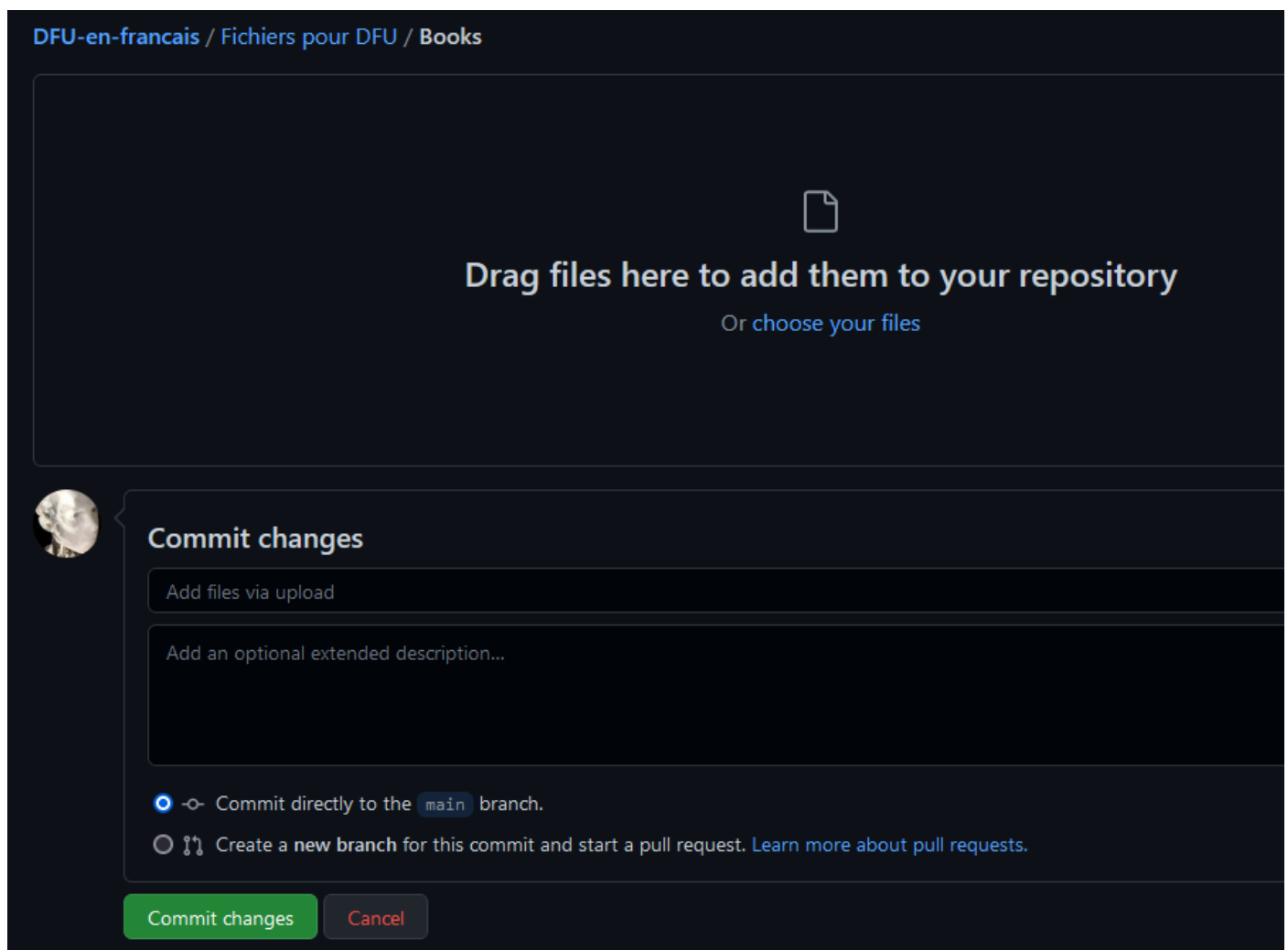
Pour cela vous retournez sur GitHub et vous cliquez sur *Fichiers pour DFU* puis *Books*. Vous voici maintenant dans le dossier GitHub dédié à les recevoir, dans lequel ne se trouve à ce jour que le fichier BOK00006-LOC.txt que j'ai déjà traité.



Une fois là, vous cliquez sur le bouton AddFile sur la droite et vous sélectionnez Upload files :

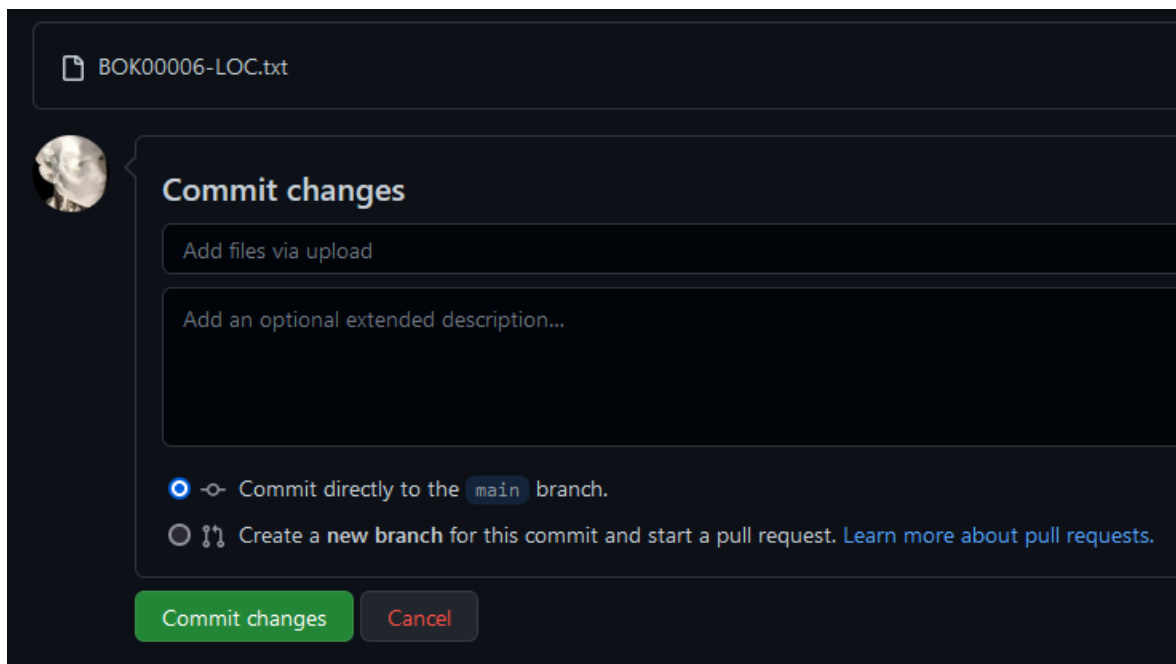


Ceci vous amène à l'écran suivant :




Arrivé là, le plus simple est d'avoir l'explorateur de fichier ouvert à côté et de glisser le fichier dans la fenêtre où il est écrit "Drag files here...". Sinon vous cliquez sur le *choose your files* en bleu et vous sélectionnez le fichier à uploader.

Dans les deux cas le fichier apparaîtra de la façon suivante dans la fenêtre GitHub :



BOK00006-LOC.txt

 **Commit changes**

Add files via upload

Add an optional extended description...

☒ Commit directly to the `main` branch.

☐ Create a new branch for this commit and start a pull request. [Learn more about pull requests.](#)

**Commit changes** Cancel

Il vous restera à appuyer sur le bouton vert *Commit changes* et le fichier sera définitivement ajouté dans le dossier *Fichiers pour DFU/Books* du dépôt GitHub.

Pour les habitués de GitHub, on voit que je ne demande pas de passer par le processus de Pull Request à valider par un responsable. Nous sommes là uniquement pour déposer des fichiers, donc on valide le transfert directement par un Commit. Je compte sur le savoir-faire des quelques-uns qui vont faire ce travail pour ne pas écraser le travail des autres.

Si vous n'êtes pas sûr d'une opération dans GitHub, demandez aux autres sur le Discord Daggerfall FR et tout se passera bien.

Si vous avez des questions, vous savez comment me trouver :

- Question directe dans le Discord,
- MP via Discord,
- Par mail : Rdaneel53@gmail.com